

2 - Howling

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Hey...

[00:27] ---

Hey.

[00:30] ---

What's wrong?

[00:32] ---

Does your stomach hurt?

[00:43] ---

Let's go.

[00:45] ---

It was a story of a promise.

[00:55] ---

A tale of the great ruler of monsters

[00:59] ---

and the boy who gave his all to her...

[01:02] ---

*Back then, I always believed
that it began on this day.*

[01:09] ---

...destroyed the Byzantine Empire,

[01:11] ---

and, despite resistance from
the lords of the Balkan Peninsula...

[01:15] ---

That's Dracula!

[01:18] ---

Umm... yes.

[01:20] ---

Vlad Tepeș, a Romanian, is one example of...

[01:24] ---

Huh?! What?!

[01:25] ---

Dracula is real?!

[01:27] ---

You mean you didn't know?!

[01:28] ---

Isn't Tepes that princess' name?!

[01:30] ---

Quiet! Please be quiet, everyone!

[01:33] ---

The Vlad III you know is only
a figment of movies and novels--

[01:40] ---

Sister Laura.

[01:42] ---

Y-Yes?

[01:45] ---

Sorry. I need to pee.

[01:48] ---

Oh. Yes. Please go ahead.

[01:51] ---

Man!

[01:52] ---

Don't scare us like that!

[01:53] ---

You're hopeless, you know that?

[01:56] ---

Everyone was talking about vampires.

[02:00] ---

*But every time the subject came up,
he would get grumpy for some reason.*

[02:06] ---

That's right. I still had no idea.

[02:10] ---

And he himself had forgotten what happened.

[02:16] ---

Damn it. Why?

[02:18] ---

Why do I feel uneasy?

[02:21] ---

Their story began much longer ago.

[02:25] ---

Long before I met Akira Kaburagi.

[02:47] ---

Say, do you remember

[02:53] ---

*that song that goes
perfect with the setting sun?*

[02:58] ---

Even though you were always quiet

[03:04] ---

you always sadly sang it to yourself

[03:11] ---

but time has passed

[03:16] ---

and now it's a sepia-colored melody, oh

[03:23] ---

You'll never return again, oh friends

[03:29] ---

You seem even more distant than a stranger

[03:35] ---

You were always running, oh friends

[03:41] ---

How I love those eyes of yours

[04:05] ---

The Chief Cabinet Secretary's
announcement confirms

[04:09] ---

that Mina Tepeş has legally
purchased all of Landfill J0,

[04:14] ---

and the government is now under
pressure to take appropriate measures.

[04:17] ---

Whoa, seriously?! Vampires must be loaded!

[04:21] ---

What, you actually believe in vampires?

[04:24] ---

I saw it myself on last week's
Astraea! That was the real deal!

[04:28] ---

But if vampires are real, then what
about other stuff like werewolves?

[04:33] ---

And Frankenstein?

[04:41] ---

Yuki?

[04:42] ---

Lunch delivery!

[04:45] ---

Thanks--

[04:52] ---

Safe!

[04:54] ---

Out!

[04:57] ---

You saw.

[04:58] ---

I didn't.

[04:59] ---

Liar! I know you saw!

[05:01] ---

I swear I didn't!

[05:06] ---

Okay, fine! I saw! I'm sorry!

[05:10] ---

I'll forget it right away.

Will that make you happy?

[05:12] ---

No.

[05:14] ---

What do you want me to say?!

[05:16] ---

It's just, you never seem interested in...

[05:20] ---

Huh? Did you say something?

[05:30] ---

Thanks, Yuki.

[05:33] ---

You're concerned about me.

[05:35] ---

You know, because I left class and stuff...

[05:40] ---

Dimwit.

[05:42] ---

Whatever!

[05:44] ---

Ms. Saegusa!

[05:45] ---

I have a question about the financial report. Do you have a minute?

[05:50] ---

Yes, Class President!

[05:58] ---

Hey, wuss!

[06:03] ---

Should I have made a move then?

[06:06] ---

She would've beaten you up if you had.

[06:09] ---

Right?

[06:14] ---

Saegusa's nice.

[06:16] ---

Yeah.

[06:19] ---

Hey. Why won't you try harder?

[06:23] ---

Try harder at what?

[06:26] ---

Everything.

[06:30] ---

I don't know how to explain it, it's just...

[06:34] ---

I feel like things are fine this way.

[06:37] ---

You've really changed.

You were a lot cooler before.

[06:46] ---

But I guess that's just how it is, huh?

[06:50] ---

Sorry.

[06:51] ---

Oh, there you are, Kuze!

[06:54] ---

Can you use your student council connections

[06:57] ---

so we can use the AV room after school?

[06:58] ---

Huh? I *can*, but what for this time?

[07:02] ---

Princess Mina's gonna

have another press conference!

[07:04] ---

We wanna see it on the big screen!

[07:07] ---

Forget it, then. Vampires aren't real.

Don't let the media control you.

[07:14] ---

Kaburagi! Say something, will you?!

Don't you wanna see Mina too?!

[07:18] ---

Mina?

[07:20] ---

Are you serious or are you joking?

[07:21] ---

You know! Mina, the vampire

ruler everyone's talking about now?!

[07:27] ---

Oh, yeah.

[07:28] ---

Don't give us that! They interviewed

you on that episode of Astraea!

[07:33] ---

Vampires don't interest me.

[07:36] ---

I don't watch TV shows or the news, either.

[07:39] ---

Hey, Kaburagi!

[07:49] ---

More vampire stuff? Why am I...?

[08:19] ---

Do you want something?

[08:22] ---

Hey!

[08:23] ---

Stay away!

[08:51] ---

Akira?!

[09:20] ---

Will you really be okay by yourself?

[09:23] ---

Yeah. Sorry for worrying you.

[09:28] ---

Sheesh. You really scared me back there.

[09:31] ---

Yeah. I was surprised too.

[09:38] ---

Head injuries are scary, plus
something happened to you just now.

[09:44] ---

You need to listen to your
doctor and get this taken care of!

[09:50] ---

Alright.

[09:52] ---

Then promise me.

[09:54] ---

Promise you'll tell your doctor about
today and get yourself checked out!

[09:59] ---

Don't worry! I will!

[10:05] ---

Okay.

[10:15] ---

Try harder, huh...

[10:23] ---

One: I drink the blood of the living!

[10:31] ---

Two: I devote myself to
the karma of the immortal!

[10:36] ---

Three: I shall marshal the fiends
of the disordered world of the dead!

[10:44] ---

Mina Tepeş?!

[10:46] ---

Indeed!

[10:48] ---

Are you for real?

[10:50] ---

Are you asking if I'm really a vampire?

[10:55] ---

Or are you asking if I'm really Mina Tepeş?

[11:00] ---

The answer is the same either way, though.

[11:03] ---

I am the genuine, one and only--

[11:06] ---

Hey! Wait!

[11:14] ---

Oww...

[11:21] ---

These clothes are so difficult to move in!

[11:33] ---

Don't assume I'm always like this!

[11:36] ---

Why did you come to me?

[11:40] ---

Why... were you crying then?

[11:45] ---

You really don't remember anything, do you?

[11:52] ---

Princess!

[11:57] ---

Damn! What the hell was that?!

[12:01] ---

Have you...?

[12:03] ---

Why did I just...?

[12:25] ---

Oh? It's already begun?

[12:28] ---

No, that's someone else.

[12:31] ---

Yeah.

[12:32] ---

There must be a ton of people
who've been waiting for a chance like this.

[12:38] ---

We're very sorry.

[12:40] ---

Due to unexplained explosions
nearby, service is temporarily halted.

[12:48] ---

Who were those guys?!

[12:50] ---

Who knows. There are many who want me dead.

[12:54] ---

Humans and non-humans alike.

[12:57] ---

Still, they'll just attack like that?!

[12:59] ---

Some will. It isn't that
easy to kill me, after all.

[13:06] ---

Maybe until now, anyway.

[13:10] ---

The Shade Gel is about to wear off.

[13:13] ---

Shade Gel?

[13:15] ---

A drug that prevents
sunlight from destroying our cells.

[13:20] ---

I have less than a minute.

[13:22] ---

What happens then?

[13:25] ---

I'll turn to ash.

[13:26] ---

Don't say that so lightly!

[13:29] ---

Whatever shall I do? I do
have some gel right here, but...

[13:40] ---

Damn. How did I get dragged into this?!

[13:45] ---

Why?

[13:46] ---

That's what I want to know, Princess!

[13:53] ---

I can't remove these clothes by myself.

[13:59] ---

Are you unsure you can control
yourself if you see me naked?

[14:06] ---

Who'd like a little kid's body like yours?!

[14:09] ---

A little kid's...

[14:14] ---

A little kid's body... Yes, that it is.

[14:21] ---

I have to rub it on too?!

[14:23] ---

What's the matter? I thought a
little kid's body wasn't a big deal to you.

[14:28] ---

It isn't!

[14:38] ---

Hey. Are people always
trying to kill you like that?

[14:43] ---

Yes.

[14:45] ---

So you walked around alone anyway?
Why would you do that?

[14:54] ---

Your pinky called out to me.

[15:05] ---

So I took a chance.

[15:09] ---

But it looks like I lost that bet.

[15:17] ---

Who's there?!

[15:19] ---

Police!

[15:20] ---

There was a terrorist bombing
nearby. What are you two doing here?!

[15:25] ---

Would you mind talking to us?!

[15:27] ---

Get back!

[15:48] ---

How did you know they were assassins?

[15:52] ---

Somehow I just smelled it...

[15:56] ---

A human, huh? Who do you work for?

[16:00] ---

No, you needn't force yourself to talk.

[16:03] ---

You'll talk willingly soon enough.

[16:09] ---

Observe! This is what I am!

[16:13] ---

The ruler of the vampires!

[16:31] ---

That was Akira...

[16:38] ---

I'll be safe over there. I offer my thanks.

[16:46] ---

So you really are a vampire...

[16:49] ---

That's what I've been
saying from the very start.

[16:54] ---

Why did you suddenly show up

[16:56] ---

and announce you're going
to build a country over there?

[17:01] ---

To prepare for battle, I guess.

[17:06] ---

Then let me ask you this.

[17:09] ---

Are you happy as you are now?

[17:14] ---

I don't have any memories.

[17:19] ---

I was in an accident this time last year.

[17:23] ---

Funny, isn't it? Sixteen years,
gone just like that.

[17:28] ---

But I have friends who
are still my friends anyway,

[17:35] ---

and there's a girl who worries about me too.

[17:39] ---

So, I guess I'm happy...

[17:49] ---

Farewell. I'm going now.

[18:01] ---

Akira...

[18:09] ---

I cried because I was happy to see you.

[18:13] ---

How do you know my name?

[18:24] ---

I've been expecting you.

[18:27] ---

I've been sent to serve as your guide.

[18:33] ---

Oh? My guide to where?

[18:35] ---

To our organization.

[18:37] ---

So there's another, huh?

[18:39] ---

H-Hey!

[18:40] ---

Stay back! This is the realm of the night!

[18:43] ---

As one who lives in the
daytime world, you must stay out!

[18:49] ---

Look at me, Princess!

[18:55] ---

You're...!

[18:59] ---

It's no use.

[19:00] ---

Of what lineage are you?!

[19:03] ---

Damn!

[19:04] ---

Could you please stay out of this?!

[19:27] ---

Stop! He has nothing to do with this!

[19:35] ---

Oh? Is he that important to you?

[19:41] ---

Won't talk? In that case...

[19:47] ---

Stop!

[19:50] ---

Why do you cry?

[19:54] ---

Why are you crying? Does your stomach hurt?

[20:02] ---

Princess...

[20:05] ---

Don't cry.

[20:06] ---

I promise. I'll protect you.

I'll always be by your side.

[20:13] ---

So...

[20:15] ---

So... don't cry...

[20:19] ---

Akira!

[20:26] ---

Splat!

[20:50] ---

This can't be! He's...!

[20:54] ---

That's right. I'm...

[20:57] ---

...a member of the Earth Clan!

[21:00] ---

S-Stay away!

[21:08] ---

Akira!

[21:24] ---

It was a story of a promise.

[21:28] ---

Akira!

[21:32] ---

*A tale of the great ruler of monsters,
the boy who gave his all to her,*

[21:38] ---

and their beautiful, fleeting love.

[21:57] ---

As I doze in the darkness, black shadows

[22:02] ---

dig their nails into soft skin

[22:07] ---

Drunk from pleasure, the ignorant ones rush

[22:19] ---

Sweet, unrestrained impulses

[22:25] ---

The pointlessness only incites them even more

[22:30] ---

*Now dress up with the cloth that
swallows all the light of the night*

[22:35] ---

and dance

[22:42] ---

Clumsy nails touch a heart about to break

[22:47] ---

and creep to the top of the throat

[22:53] ---

*A world that needs protecting
and a purity I want to protect...*

[22:58] ---

I'll bear the momentary pain

[23:04] ---

and then fall fettered again

[23:18] ---

Dance with the Vampire Maids!

[23:20] ---

Part 2!

[23:21] ---

What the...?!

[23:23] ---

How dare you rub your
hands all over the princess' body!

[23:26] ---

Raging Heart

[23:26] ---

Atone with your death!

[23:28] ---

Don't worry! It'll only hurt at the beginning!

[23:32] ---

Get real! Touching that flat-chested
washboard didn't make me happy!

[23:35] ---

Flat-chested washboard, huh?

[23:38] ---

Huh?

[23:39] ---

Who'd like to see a filleted werewolf?

[23:41] ---

I do!

[23:43] ---

Don't worry! It'll only hurt at the beginning!

[23:43] ---

Is this how it's gonna be every time?!

[23:45] ---

Continued in Episode 3

[23:47] ---

Updated 2026-02-04 23:12:15 UTC by whimsee